

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ****Селюжицкая Л.Н., старший преподаватель
Полесский государственный университет**

Seliuzhytskaya. L.N, lecturer, Polessky State University, liudmila.seluj@gmail.com

Аннотация. В данной статье раскрывается проблема передачи имен собственных с немецкого языка на русский. Автор рассматривает такие способы перевода, как транслитерация, транскрипция и перевод.

Ключевые слова: имя собственное, астрономы, топонимы, антропонимы, перевод, транскрипция, транслитерация, транслитерация.

В лингвистике особое место занимают имена собственные как специфические языковые знаки в системе лексических средств языка. Имена собственные отличаются от имен нарицательных отсутствием в своем значении понятийного знака и закрепленностью за одним определенным лицом и предметом. Лингвисты подразделяют имена собственные на следующие группы: антропонимы (к ним относятся имена, отчества, фамилии, прозвища людей, клички, псевдонимы); топонимы (географические названия) и астрономы (названия газет, журналов, фильмов, произведений художественной литературы, опер, балетов и т.п).

Лингвисты выделяют следующие способы передачи имен собственных с немецкого языка на русский является транскрипция, транслитерация, перевод.

Перевод применяется в тех случаях, если имена собственные имеют семантику, исключая имена собственные людей, употребленные в своей прямой функции и не осложненные коннотацией, как, например, Rose, Heide, Wolf. Для сравнения в русском языке такие имена как Роза, Лилия, Маргарита. Немецкие фамилии Muller, Schmiedt, а также русские фамилии Мельников, Кузнецов и многие другие также характеризуются наличием семантики.

Перевод используется для перевода прозвищ, так как только этот способ характеризует их значение: August der Starke — Август Сильный, Karl der Große — Карл Великий, der Eiserne Bismark — Железный Бисмарк, Iwan der Schreckliche — Иван Грозный.

Перевод является распространенным способом для передачи с немецкого языка на русский топонимов, т.е. географических названий, имеющих семантику: das Erzgebirge — Рудные горы, das Felsengebirge — Скалистые горы, Kap der guten Hoffnung — мыс Доброй Надежды.

Немецкие фамилии имеют часто предлог von, который часто указывает на дворянское, аристократическое происхождение, например: Johann Wolfgang von Goethe, Otto von Bismarck.

Один из распространенных способов передачи имен собственных является транслитерация. Это способ передачи графического образа слова с учетом экви-

валента двух алфавитов: языка источника и языка-перевода. Транслитерация активно используется для перевода таких лексических единиц как:

– антропонимы (имена и фамилии лиц), например Erich Maria Remarque – Эрих Мария Ремарк, John Reed – Джон Рид;

– топонимы, т.е. географические названия, например Berlin-Берлин, Innsbruck-Инсбрук, Bremen – Бремен.

Географические названия, имеющие форму множественного числа, переводятся в соответствии с правилами языка перевода, например: Alpen - Альпы, Anden - Анды, Pyrenäen - Пиренеи.

– астронимы (названия газет, журналов, информационных агентств, издательств), например BBC- Би-би-си, der Spiegel – «Шпигель», die Welt- «Вельт», Fokus - Фокус;

– названия улиц, площадей, гостиниц, театров, например Alexanderplatz – Александерплатц; Blumenstraße – Блюменштрассэ.

– названия предприятий и фирм, например Volkswagen – Фольксваген, Siemens – Сименс.

– термины, реалии быта, Computer –компьютер, Hamburger –гамбургер [1].

Следует обратить внимание на то, что некоторые буквы отображаются на письме как дифтонги. Согласно новым правилам правописания возможно употребление как новое написания дифтонгов и старое. Немецким буквам ä, ö, ü, ß, а соответствуют дифтонги ae, oe, ue, ss. Например,написание немецкого города Кельн будет правильным и как Koeln, и как Köln.

Дифтонги ei ei, eu, äu будут произноситься и передаваться на письме в русском языке как «ей» или «эй». Наприме Leipzig -Лейпциг, а не «Ляйпциг», Einstein – Эйнштейн, а не «Айнстайн», Heine- Гейне, а не «Хайне».

Немецкому звуку h в русском языке будет соответствовать «г». Например, Hans -Ганс, Hamburg-Гамбург, Hannover- Ганновер, Heinrich- Генрих.

Транслитерация допускает недостатки и неточности при переводе. Недостаток заключается в том, что имя произносится по правилам чтения языка перевода и нередко искажается из-за того, что одной и той же буквой или дифтонгом передаются разные звуки (буквы). Такие буквоочетания как dh, gh, rh, th невозможно передать на русский язык ни с помощью транслитерации, ни с помощью транскрипции.

Преимуществом транслитерации можно назвать возможность восстановления в случае необходимости буквенного образа слова в языке-источнике, т.е. возможность его идентификации, что может быть особенно важно для нехудожественных текстов.

Для передачи антропонимов главным способом является транскрипция.

По мнению лингвистов, транскрипция – это передача звукового образа слова. Как переводческий прием используется практическая транскрипция, которая позволяет применять существующий алфавит язык перевода для введения в текст иноязычного слова таким образом, чтобы не требовались особые правила чтения. При этом не имеется орфографических ограничений для практической транскрипции. Например, слово по написанию может не соответствовать орфографическим нормам языка перевода: Zürich – Цюрих, Goethe – Гёте, Remarque – Ремарк, Seghers – Зегерс, Shakespeare – Шекспир.

Транскрипция применяется часто при передаче географических названий немецкого происхождения: Kilimandjaro – Килиманжаро, Djakarta – Джакарта, Cambridge – Кембридж.

Транскрипции подразумевает использование при постоянных, принятых соответствиях между фонемами оригинала и графемами языка перевода. Благодаря этому достигается сходство звучания имени в языке источнике и языке переводе. Однако и при использовании данного метода возможны неточности перевода имен из-за различий в фонетических системах языков, а также несовпадения набора графем. Например, в имени Anna – Анна, невозможно передать долготу и краткость гласного, в имени Thomas – Томас невозможно передать аспирацию (придыхание).

Таким образом, следует признать, что практическая транскрипция, являясь преимущественным способом передачи антропонимов, имеет также свои недостатки. Однако следует отметить, что при помощи данного способа обязательно следует передавать уменьшительные и ласкательные имена, включая и присоединенный уменьшительный суффикс -chen, например: Lottchen – Лоттхен, Paulchen – Паулхен.

Несмотря на разнообразие приемов передачи антропонимов, существуют некоторые традиционные правила, касающиеся, в основном, окончаний имен.

Немецкие женские имена, оканчивающиеся на –е, получают в русском языке окончание –а: Pauline – Паулина, Elfriede – Эльфрида, Helge – Хельга; античные имена: Penelope – Пенелопа; французские имена на –е теряют окончание: Marie – Мари, Louise – Луиз, Jeanette – Жанет.

Античные имена, оканчивающиеся на –о, получают при передаче на русский язык окончание –н: Plato – Платон, Nero – Нерон, в именах мужского рода, оканчивающихся на –us, –es, окончание опускается: Brutus – Брут, Sokrates – Сократ, Perikles – Перикл; имена на –eus, –aus получают в русском языке окончание –ей: Odysseus – Одиссей, Prometheus – Прометей; женские имена на –is получают окончание –да: Artemis – Артемида, Isis – Изид.

Необходимо знать соответствия, имеющие иной характер и употребляющиеся традиционно: Venus von Milo – Венера Милосская, Pallas Athen – Афина Паллада, Mephistopheles – Мефистофель и многие другие. Их можно найти в специальных словарях: мифологических, литературных, в словарях имен собственных.

При переводе текстов религиозных следует использовать канонические христианские соответствия: Michael – Михаил, Paulus – Павел, Markus – Марк, Johannes – Иоанн, Lukas – Лука, Peter – Петр. Название церкви Peterskirche следует переводить как собор Святого Петра, Michaelskirche – собор Святого Михаила.

В некоторых случаях при передаче имен христианских святых используется и перевод (т.е. применяют два способа): Georg der Theologe – Григорий Богослов, Andreas der Erbsberufene – Андрей Первозванный, Johannes Chrysostomos – Иоанн Златоуст [2].

Следует обратить внимание на то, что многие европейские города имеют наряду с национальными названиями немецкие дублеты. Это связано с историей отношений Германии и некоторых европейских стран. Употребление немецких дублетов объясняется тем, что в переводимом тексте они служат с целью создания определенного историко-временного колорита. Например:

Breslau (нем.) – Wrocław (чех.) - Вроцлав; Brünn (нем.) – Брно (чех.); Karlsbad (нем.) – Karlovy Vary (чех.) – Карловы Вары; Ausschwitz (нем.) – Oswiecym (польск.) – Освенцим; Danzig (нем.) – Gdansk (польск.) – Гданьск [3]

В немецком языке очень распространен способ использования перифраз для обозначения стран и городов, например: die grüne Insel – Ирландия, das Land der tausend Seen – Финляндия, das Land des Känguruhs – Австралия, die Goethestadt- Веймар, Deutschlands Tor zur Welt – Гамбург, Deutsche Finanzmetropole – Франкфурт на Майне, die Elbflorenz, Klein-Paris – Дрезден, Stadt des Buches, Messestadt – Лейпциг.

Итак, при переводе имен собственных с немецкого языка на русский активно используются такие способы, как перевод, транслитерация и транскрипция. Для более точной передачи слова языка-источника на язык перевода часто могут использоваться несколько способов, например транскрипция и транслитерация, транслитерация и перевод.

Список использованных источников

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 2001. – 255 с.
2. Гильченко, Н.А. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого на русский / Н.А. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.
3. Гильченко, Н. Л. Г Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н.А. Гильченко. – СПб.: КАРО, 2009. - 368 с.